

Joëlle DELATTRE

QUELS LIVRES POUR LES ENFANTS AVEUGLES ET MAL VOYANTS ?

**Entretien avec Angèle DOLZ,
Responsable du Service Braille au CRDP de Lille**

Si vous flânez derrière le Musée de Lille, dans le quartier des anciennes Facultés, laissez vos pas vous porter le long de l'École Supérieure de Journalisme, jusqu'à l'entrée "côté cour" du CRDP. Là, sur la gauche, une bâtisse d'un âge douteux (mais certain à la fois !), abrite les locaux du Service Braille du CRDP dont la nouvelle responsable, Angèle DOLZ, a bien voulu nous recevoir pour faciliter notre enquête.

Nous avons tenté, ensemble, de faire le point sur les stratégies de traduction et de publication en Braille de ce Service (lequel est, rappelons-le, un service national du CNDP), en matière de littérature enfantine et de jeunesse.

I - CHOIX DES OUVRAGES À TRADUIRE OU À PUBLIER

L'absence, à son arrivée, d'une politique clairement définie, en particulier dans le choix des ouvrages, a amené Angèle DOLZ à entreprendre une consultation auprès des Inspecteurs de l'Éducation Nationale chargés de l'Adaptation et l'Intégration Scolaire, afin de connaître les priorités selon eux. Des vingt premières réponses reçues à ce jour, on peut facilement déduire que la demande ne se situe plus

Spirale - Revue de Recherches en Éducation - N°9 1993 (207-213)

au niveau de la traduction systématique d'ouvrages scolaires, comme précédemment, car la plupart des centres spécialisés sont maintenant équipés pour fabriquer eux-mêmes leur documentation pédagogique courante : logiciels, imprimantes Braille, etc.

Par contre, les ouvrages longs et plutôt transversaux, comme les dictionnaires, les atlas, ou les oeuvres complètes, ont besoin d'un service de traduction et de publication spécifique, et c'est sans doute surtout sur ce type de travail que va pouvoir se préciser la politique de choix des ouvrages pour les années ultérieures.

Un catalogue existe des publications antérieures du service. Parmi les livres pour enfants, une vingtaine de titres sont proposés, allant des contes de GRIMM (éd. Folio) et des contes de PERRAULT (coll. Poche Jeunesse)¹, à quelques albums des *Belles Histoires de Pomme d'Api* (éd. Bayard-Presses)², en passant par *L'Opéra de la lune* de J. PRÉVERT, *Les récrés du petit Nicolas* de SEMPÉ et GOSCINNY, et *Poil de Carotte* de J. RENARD, deux numéros de la collection "J'aime lire" (éd. Bayard-Presses) et quelques histoires mystérieuses et fantastiques de P. BELLEMARE. En feuilletant le catalogue, on découvre ensuite un assez grand nombre d'ouvrages scolaires, sauf pour le CP et la classe de première, singulièrement pauvres. Aussi, l'édition prochaine, d'une méthode originale d'apprentissage de lecture et du Braille "*Avec ÉRIC et JULIE sur le chemin des six points*", conçue et réalisée en collaboration avec une équipe d'enseignants spécialisés de Belgique, est-elle attendue avec impatience. Enfin, plusieurs titres de romans et de pièces de théâtre occupent le reste de ce catalogue.

Certains de ces ouvrages ont été saisis (par frappe informatique) dans le cadre d'un mouvement associatif, le CRDP gérant la bibliothèque informatique ainsi constituée ; d'autres ont été commandés par des associations ou des établissements scolaires, c'est le cas notamment des traductions en cours : *Les Chouans*, *Le Crime de l'Orient-express*. Certains sont des commandes d'établissements spécialisés de

¹ Ref. BRL00140, 346,80F et Ref. BRL00010, 122,20F.

² Au prix moyen de 7,00 F.

France et de Belgique. Le livre d'anglais de la classe de sixième était une commande subventionnée par le Ministère de l'Éducation Nationale, *Le Malade imaginaire*, une commande de parents d'enfants aveugles³. Enfin, certaines traductions sont lancées directement par les responsables du Service Braille, par exemple, le travail en cours sur les recueils de *Poésies* de la collection Folio junior, et un volume sur E. ZOLA et *Germinal* à l'occasion de la sortie du film de C. BÉRI.

II - PROBLÈMES DOCUMENTAIRES ET TECHNOLOGIQUES

Le Service Braille du CRDP est loin d'être, bien entendu, le seul éditeur en Braille sur la place publique, et nombreuses sont les autres sources de publications. Les éditeurs privés ont souvent leur propre circuit de traduction. Mais il faut savoir que les éditions Larousse ont cédé leurs droits au Service Braille pour l'édition du *Dictionnaire Maxi-débutants*⁴, et que d'autres éditeurs comme Nathan cèdent leurs droits pour nombre de manuels reproduits. Une association d'aide technique à l'édition, l'AGATE, propose sur Minitel 3614 une banque de données permettant de connaître toutes les publications en Braille et tous les matériels pour aveugles⁵. D'autre part, un répertoire des revues en Braille, en gros caractères, et sonores est publié par le CRDP de Lille ; il permet de prendre conscience de l'importance des associations dans la traduction et la diffusion en Braille⁶. Ce répertoire est réalisé en collaboration avec le Service de documentation spécialisé pour les déficients visuels du CRDP de Strasbourg.

Étant donné l'évolution des technologies éducatives et des équipements des établissements d'enseignement spécialisés, il est probable

³ Sachant qu'il naît un aveugle pour mille, une commande de particuliers jugée d'intérêt général, sera considérée comme bien exploitée si elle est tirée en cinq exemplaires, équivalents de 5000 exemplaires en édition normale !

⁴ Réf. SRL00002, 1300,00F.

⁵ 5/7 rue Guilleminot à Paris. Elle connaît néanmoins quelques difficultés de mise à jour dans la gestion de ses informations.

⁶ Voir en annexe les titres des principales revues pour enfants et jeunes gens aveugles et amblyopes.

que le refus actuel du Service du CNDP de commercialiser les disquettes de saisie des ouvrages reproduits aura sans doute à être reconsidéré. En effet, il existe maintenant des dispositifs informatiques permettant aux aveugles de lire directement, grâce à des pages tactiles, les disquettes à l'ordinateur. Le passage obligé, long et coûteux, par l'embossage ou la thermogravure sera-t-il encore nécessaire si de tels dispositifs se généralisent, en particulier, pour les ouvrages de consultation, comme les dictionnaires et les atlas ?

Il est possible, à l'heure actuelle, grâce aux ordinateurs Visio-Braille à barrettes tactiles disposant en même temps d'un clavier standard, que des aveugles tapent à la machine et se relisent, puis sauvegardent leur texte. Cela offre une très grande souplesse, et toutes les possibilités documentaires de tels outils n'ont pas encore été explorées.

Il est certain que la présentation, la diffusion et la commercialisation des documents en Braille par le CRDP de Lille doivent encore se développer. Un effort de publicité et d'information s'avère nécessaire pour que l'existence du Service Braille au CRDP de Lille soit mieux connue et appréciée de tous, et surtout par les usagers les plus directs, enseignants en Braille et jeunes déficients visuels...

III - PERSPECTIVES

Indépendamment des problèmes dont nous venons de parler, une autre difficulté résulte du fait de l'évolution des techniques d'édition en Braille. Certains adultes aveugles, relecteurs bénévoles, n'apprécient guère les images et les points thermogravés⁷, parce qu'ils éprouvent quelque désagrément à ne pas toujours savoir parfaitement les reconnaître tactilement, ce qui, semble-t-il, n'est pas le cas de jeunes gens ayant appris très tôt à déchiffrer ces nouveaux reliefs.

⁷ La *thermogravure* est une technique d'impression en relief par dépôt d'une résine polymérisée sur le support. Le procédé permet de réaliser graphiques et dessins, ce qui n'est pas possible par embossage traditionnel.

De plus, le matériel embossé de manière traditionnelle⁸ est plus difficile à conserver et très encombrant à stocker ; il oblige donc à éditer au fur et à mesure des commandes, et ne permet guère d'anticipations, ni de pratiques plus commerciales du type "promotions", "prototypes", ou réalisations originales. Pourtant les occasions d'innover ne manquent pas, puisqu'il est maintenant possible de thermograver des schémas et des illustrations, ce qui ne devrait pas manquer de faire apprécier davantage les publications !

Enfin se posent des problèmes importants d'ergonomie : la taille et la forme des documents Braille pour de jeunes enfants sont-elles bien adaptées ? En variant les procédés d'impression et les supports, il devient possible de jouer davantage avec la dimension et la présentation des documents⁹, et d'apporter ainsi un peu d'originalité aux publications. Reste à impulser une politique dynamique et cohérente au niveau du choix des livres à traduire, c'est ce à quoi la nouvelle responsable du Service Braille, Angèle DOLZ, souhaite déployer son énergie et sa patience efficace.

Joëlle DELATTRE
IUFM Nord - Pas de Calais
Villeneuve d'Ascq

⁸ *L'embossage* est une technique d'imprimerie en relief par poinçonnage du papier. Les embosseuses très performantes du CRDP permettent d'embosser une page Braille en quatre secondes.

⁹ Le Service Braille vient de produire un superbe calendrier 1993 saisonnier thermogravé qui en est un bon exemple; on peut se le procurer à la librairie du CRDP de Lille.

EXTRAIT DU RÉPERTOIRE DES REVUES

Revues en Braille :

- *Dans le vent*, revue d'information générale mensuelle pour jeunes de 12 à 18 ans (Association Valentin HAUY, 18 rue Maillotte 59800 Lille).
- *2000 points*, mensuel d'informations générales proposant des extraits de revues de jeunes de 13 à 16 ans, en alternance avec la revue sur cassettes *2000 tours* (GIAA France, 5 av. Daniel Lesueur 75007 Paris).
- *Cheerful teenagers*, mensuel proposant des informations sur la chanson, le cinéma, la mode (L'Amitié, Ass. pour non-voyants).
- *Les Belles Histoires de Pomme d'Api, J'aime lire, Je Bouquine* (aux éditions Bayard-presses).
- *Grain de soleil, Grain de moutarde* (5 à 9 ans), *Sapajou* (9 à 13 ans), *Source de vie* (pour adolescents) revues diffusées par GIAA France.

Revues sonores :

- *Bonjour la vie*, revue culturelle (Ass. des aveugles de France).
- *Coucou*, bimestriel pour enfants de 4 à 6 ans (SEDRAP Toulouse).
- *Micro-glycérine*, bimestriel pour jeunes de 12 à 18 ans (Belgique).

Revues pédagogiques (en noir) :

- *Auxilia* (5 n^{OS} par an)
- *Bulletin pédagogique* du groupe des professeurs et éducateurs d'aveugles et amblyopes (GPEAA), bimestriel.
- *Comme les autres* (Ass. nationale des parents d'enfants aveugles ANPEA), trimestriel
- *Publirsa* (IRSA Belgique), trimestriel.